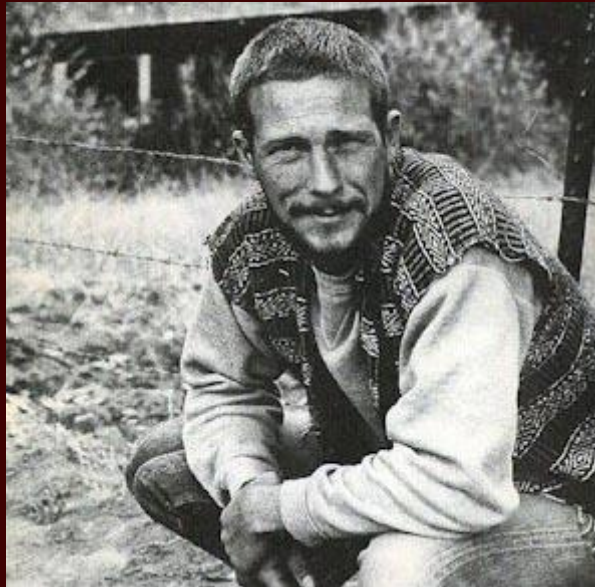


## Terebess Collection



## Gary Snyder haikui

Terebess Gábor fordításai

—from *The Back Country*, 1967  
– **Vad vidék, 1967, c. kötetből**

Hitch Haiku [1965]

**Kósza haikuk**

Vö. *Modern nyugati haiku*, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 173. oldal

They didn't hire him  
so he ate his lunch alone:  
the noon whistle

**Nem fogadták fel  
hát megebédelt egyedül:  
a déli szirénára**

\* \* \*

Cats shut down  
deer thread through  
men all eating lunch

**Leállt lánctalpasok  
szarvascsorda csörtet át  
az emberek mind ebédelnek**

\* \* \*

Frying hotcakes in a dripping shelter  
Fu Manchu  
Queets Indian Reservation in the rain

**Palacsintasütés beázó menedékben  
Fu Manchu lógó bajsza  
esik a Queets indián rezervátumban**

\* \* \*

A truck went by  
three hours ago:  
Smoke Creek desert

**Elhajtott egy teherautó  
három órával ezelőtt:  
Smoke Creek sivatag**

\* \* \*

Jackrabbit eyes all night  
breakfast in Elko.

**Vadnyulak szeme éjhosszat  
reggelire Elkóban.**

\* \* \*

Old kanji hid by dirt  
on skidroad Jap town walls  
down the hill  
to the Wobbly hall

*Seattle*

**Régi kandzsit rejt a kosz  
rönkszállító japcsi város falán  
le a hegyről  
a Roskatag szállásra**

*Seattle*

\* \* \*

Spray drips from the cargo-booms  
a fresh-chipped winch  
    spotted with red lead  
young fir—  
soaking in summer rain

**Szórt csöppek a darukarról  
frissen-csorbult emelőn  
    míniumfesték pöttyök  
fenyőcsemete –  
ázik a nyári záporban**

\* \* \*

*Over the Mindanao Deep*

Scrap brass  
    dumpt off the fantail  
falling six miles

***Mindanao-árok fölött***

**Fémhulladék  
    a hajó tatjáról  
hat mérföldet esik**

\* \* \*

*[The following two were written on classical  
themes while travelling through Sappho, Washington.  
The first is by Thomas L. Hoodlatch.]*

Moonlight on the burned-out temple—  
    wooden horse shit.

**Holdfényes a kiégett templom –  
    szarik a trójai faló.**

Sunday dinner in Ithaca—  
    the twang of a bowstring

**Vasárnapi ebéd Ithakában –  
    íjhúr pendül**

\* \* \*

After weeks of watching the roof leak  
I fixed it tonight  
by moving a single board

**Heteken át figyeltem a lyukas tetőt  
ma este rendbehoztam  
egy mozdulat volt az egész**

\* \* \*

*A freezing morning in October in the high  
Sierra crossing Five Lakes Basin to the  
Kaweahs with Bob Greensfelder and Claude Dalenburg*

Stray white mare  
neck rope dangling  
forty miles from farms.

**Elkószált fehér kanca  
nyakán kötél lóg  
ide negyven mérföld egy farm.**

\* \* \*

*Back from the Kaweahs*

Sundown, Timber Gap  
—sat down—  
dark firs.  
dirty; cold;  
too tired to talk

***Haza a Kaweah-csúcsokról***

**Napnyugta, Timber Gap  
– leült –  
sötét fenyők.  
koszos; meghűlt;  
beszélni is fáradt**

\* \* \*

Cherry blossoms at Hood river  
rusty sand near Tucson  
mudflats of Willapa Bay

**Cseresznyevirág a Hood-folyón  
rozsdás homok Tucson táján  
a Willapa-öböl iszap lapálya**

\* \* \*

*Pronghorn country*

Steering into the sun  
glittering jewel-road  
shattered obsidian

**Pronghorn-vidék**

**A napba visz  
csillog a drágakő-út  
széttört obszidián**

\* \* \*

The mountain walks over the water!  
Rain down from the mountain!  
high bleat of a  
cow elk  
over blackberries

**Vízen jár a hegy!  
Eső zuhog le a hegyről!  
hangosan bőg egy  
jávorszarvas tehén  
a szedresben**

\* \* \*

A great freight truck  
lit like a town  
through the dark stony desert

**Kivilágított kamion  
akár egy város  
át a sötét kősvatagon**

\* \* \*

Drinking hot saké  
toasting fish on coals  
the motorcycle  
out parked in the rain.

**Forró szakét iszom  
parázson sütök halat  
a motorkerékpár  
kint áll az esőben.**

\* \* \*

*Switchback*

turn, turn,  
and again, hard-  
scrabble  
steep travel a-  
head.

**Hullámvasút**

**fordul, fordul,  
és ismét, bős  
kaparászás  
meredek út e-  
lőttünk.**

—from *Regarding Wave*, 1969  
– ***Ami a hullámot illeti, 1969, c. kötetből***

Hiking in the Totsugawa Gorge

pissing

watching

a waterfall

**Gyalog a Tocugava-szurdokban**

**vizelek**

**vízesést**

**figyelek**

—from *Earth House Hold*, 1957  
– **Földháztartás, 1957, c. kötetből**

You be Bosatsu,  
I'll be the taxi-driver  
Driving you home.

**Légy bódhiszattva,  
Én majd a taxi sofőr,  
Ki hazavezet.**

—from *Danger on Peaks*, 2004  
– **Veszély a csúcson, 2004, c. kötetből**

Hammering a dent out of a bucket  
a woodpecker  
answers from the woods

**Kikalapálok egy horpadást a vödrön  
fakopáncs  
válaszol az erdőből**

\*

Nap on a granite slab  
half in shade, you can never hear enough  
sound of wind in the pines

**Gránit tömbön szunyókálsz  
félíg árnyékban, sosincs elegend a szél  
susogásából a fenyők között**

\*

Catching grasshoppers for bait  
attaching them live to the hook  
—I get used to it

**Szöcskét fogok csalinak  
és élve tűzöm a horogra  
– hozzá lehet szokni**

\*